

University of New Orleans
ScholarWorks@UNO

Foreign Languages Faculty Publications

Department of English and Foreign Languages

7-2018

Estudio Sobre Retrato del Templo de Selomo

Maria del Carmen Artigas
University of New Orleans, martigas@uno.edu

Follow this and additional works at: https://scholarworks.uno.edu/fl_facpubs



Part of the [Jewish Studies Commons](#), and the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Artigas, Maria del Carmen, "Estudio Sobre Retrato del Templo de Selomo" (2018). *Foreign Languages Faculty Publications*. Paper 59.
https://scholarworks.uno.edu/fl_facpubs/59

This Article is brought to you for free and open access by the Department of English and Foreign Languages at ScholarWorks@UNO. It has been accepted for inclusion in Foreign Languages Faculty Publications by an authorized administrator of ScholarWorks@UNO. For more information, please contact scholarworks@uno.edu.

ESTUDIO SOBRE RETRATO DEL TEMPLO DE SELOMO

por Jacob Judah (Aryeh) León—Templo (1603-1675)

Sobreviviente del Holocausto

María del Carmen Artigas

Profesora Emérita, Universidad de Nueva Orleans



En este artículo estudio la vida y uno de los libros del prestigioso intelectual y artista Jacob Judah (Aryeh) León (Siglo XVII), en el que describe el Templo de “Selomo.”[1] Nótese que el nombre del autor aparece en la portada de su libro: **Retrato del Templo de Selomo**, 1642 como: Jacobo Judah León.[2] Al final de su vida se le comenzó a llamar Templo por su famosa maqueta del Templo. Asimismo, sus hijos adoptaron Templo como el nombre de la familia.

Judah Aryeh escribió el texto en español; luego apareció en hebreo (1650), en francés, en holandés y en latín (1665). Fue ilustrado en cobre por él mismo.

El texto **Retrato del Templo** pertenecía a la Colección de la Biblioteca Ets Haim de Ámsterdam. Lo he llamado “Sobreviviente del Holocausto” ya que ha permanecido oculto por cuatro siglos. La Profesora Renata G. Fuks Mansfeld explica que la valiosa colección “más o menos intacta, “ha sobrevivido debido a que se encontraba en Frankfort en la bodega de un monasterio”. [3]

He podido adquirir copia del microfilm del **Retrato del Templo de Selomo** por gentileza del Dr. Brian Miller, Director de la **Interlibrary Loan** de Ohio State University. [4]

A continuación anoto: 1- la vida de J. Judah Aryeh León; 2- copia de la cubierta del libro; 2-añado breves párrafos para que el lector pueda apreciar el lenguaje.

Según la **Encyclopedia Judaica**, Templo nació en Portugal de una familia española. Sin embargo, Mayer Kayserling en su **Biblioteca Española-Portuguesa Judaica**, piensa que nació en Hamburgo. [5] Templo fue rabino, profesor y prolífero escritor. Estudió en la Academia Talmud Torah (Estudios de la Ley), que fue fundada por sefaradís de Ámsterdam en 1610. Años más tarde la academia se llamó: **Ets Haim** (árbol de la vida). [6] Luego Yeudáh Aryeh enseñó en la misma.

Templo estudió al lado de Menasseh Ben Israel y de Isaac Aboab de Fonseca, quién tradujo del hebreo al español dos tratados del cabalista Abraham Cohen Herrera.

Entre otros libros de Templo, se encuentran: **Tratado del Arca del Testamento** 1653; **Tratado de los Cherubim**, 1654; **Retrato del tabernáculo de Mosés**, 1654.

En mi **Segunda Antología Sefaradí: Continuidad Cultural (1600-1730)**, estudio con detención y comento en el **Tratado de los Querubim** publicado en Ámsterdam. [7] Templo dedica este libro a Ishac y a Yaacob de Pinto, que pertenecían a una prominente familia. Se puede decir que los Pintos “quisieron redefinir su propia identidad en Ámsterdam y que desearon promover la vida religiosa e intelectual de la ciudad.” [8] De ahí el intenso desarrollo cultural de los sefaradís.

Templo colaboró con la impresnta de Manasseh ben Israel en la publicación de la Mishná en 1646. [9] La maqueta del Templo fue construida mientras Templo colaboraba en la ardua tarea de traducir el texto.

El **Retrato del Templo de Selomo** es un escrito pragmático, pero sin embargo lleno de bellezas artísticas en donde el interés del autor es mostrar la magnificencia y el cuidado que los israelitas pusieron en la construcción del Templo. Sin embargo, como en los otros escritos aparece desde el principio una intensa religiosidad pues explica que el verdadero constructor del Templo “...**fue orden del mismo Dios que fue el Maestro especial y esencial...**” Habría que añadir que desde que Templo vivió en una época en donde, después de 1492, los israelitas esperaban ansiosamente la unión de las diez tribus, especialmente desde que su maestro y amigo Manasseh ben Israel escribió un libro sobre que se sospechaba que las Tribus Perdidas durante la cautividad babilónica, estaban en el Nuevo Mundo. Esto crearía mayor entusiasmo en Templo pues continuó con sus escritos dibujos

y reproducciones. También construyó un modelo del Tabernáculo y un modelo de los israelitas en el desierto.

Templo viajó por numerosos países mostrando la maqueta. El modelo estuvo en Londres por más de un siglo. Se desconoce qué pasaría con la maqueta, pero se piensa que probablemente se perdió.

Por lo tanto, se puede decir que Judah Aryeh León no solo fue un escritor, sino un artista pues ilustra sus libros. Tenía su propio museo en Ámsterdam en donde exhibía sus creaciones.

Transcripción Textual.

He cambiado solamente la letra “f” por s; que puede ser una “s” engalanada, o al estilo gótico. Algunos vocablos están escritos con “v” corta o larga indistintamente; otros con “q” “en vez de “c”, etc. Templo anota vocablos con acento agudo o grave, que he mantenido.

El resto del vocabulario está exactamente igual como en el texto, ya que no hay inconveniente en leerlo. Es una excelente muestra del español de los sfaradíes.[10]

(Portada):

Retrato del Templo de Selomo. En el qual brevemente se describe la hechura dela fabrica del Templo, y de todos los vasos y Instrumentos con que en el se administrava cuyo modelo tiene el mismo Autor, como cada uno puedo ver.

(Primera Página):

TRATADO PRIMERO DELA DESCRIPCION DEL TEMPLO EN GENERAL

Para que alcançar puedas una entera noticia y satisfacion bastante, o amigo Lector, de una fabrica tan eminente como la del Templo de Selomo, ha sydo, conveniente que primeramente sepas en general algunas cosas, por medio de las quales, claramente la grandeza y magnificencia suya tu vendras luego a conocer, la qual sin alguna duda ha passado ala somptuosidad y ala grandeza de todas las demas fabricas del mundo.

Del fabricante del Templo

La primera pues de todas ellas,es que el fabricante de este edificio ha sydo el sapientissimo y grande Rey nuestro Selomo, de cuya sabiduria y gran poder las Escrituras sagradas restifican: y este aunque de tanta sabiduria era dotado, no le fue concedido de hazerlo par su misma industria y saber, salvo por un espresso Modelo y orden del mismo Dios que fue el Maestro principal y essencial architect d’esta obra tan maravillosa; el qual ansi como antiguamente avia revelado a su siervo Moseh el Modelo del santo Tabernaculo, asi mismo despues dessto revelo al Profeta Rey David el retrato de toda esta grande fabrica, para que lodexasse a Selomo su hijo,y por el la hiiziesse sin discrepar ninguna cosa.

Del gran numero de gente que en la fabrica del Templo se ocupò.

Es que el sobredicho Templo fue hecho por una gran cantidad de gente, cuyo numero llegó a ciento y sesenta y tres mil y seis cientos thombres; de los quales avia sobre-entendientes y Maestros qui hiziesen trabajar el pueblo, tres mil y trezientos hombres; y sobre ellos aun avia trezientos Gobernadores y Maestros generals, por orden y mandamiento de los quales toda la obra se hazia.

Del espacio de tiempo en que el Templo fue fabricado.

Es, que todo este grande numero de gente se ocupò en la fabrica ya dicha por tiempo de siete años continos, desde que se comenzò hasta que totalmente fue complida.

De la blancura y gentileza dela fabrica del Templo

Es, que la blancura delas piedras de marmol de que toda la dicha fabrica fue hecha, era tal, que por donde el Templo se podia ver de lexos Parecia una montana de purissima nieve; y por donde era endorado,

resplandecia ...

Tratado Segundo dela Descripcion dela Fabrica del Templo

D'el monte llamado Moria de coso trezientos de altura, rodeado de muy hondos valles, y Cercado por sus tres lados de muy magnificos muros, los quales se llevan en lo alto hasta la cumbre de el; y las piedras de que fueron edificados son blancas y de quarenta codos de grandura y sobre este el Templo está edificado.

Tratado Tercero Dela Descripcion de los Vasos del Templo

De la Arca del Testamento

Es la arca del Testamento hecha de unos maderos de cedro, y de codos dos y medio de longura, y en ancho uno y medio y de lo mismo de altura, cubierta por dentro y por defuera de laminas de oro fino llanas, y sin alguna encalladura ni labor; y dela sobre-pujançadelas laminas exteriors, tiene hecha su corona todo al derredor de su cumbre, y tiene sus quatro sortijas de oro, y sus dos varas de cedro una delas quales varas es de diez codos de luengo, y por ellas era llevada alos hombros de los Levitas; y tiene mas una Piedra de marmol de altura de tres dedos, llamada la Piedra de el cimientto, sobre la qual esta arca está puesta ansi como estava en el Templo...

Tratado quarto de la descripcion delas fabricas que se

Comunicaban con el Templo

Es el grande y muy sumptuoso palacio del Rey Selomo fabricado junto al Templo, hazia el lado Meridional, y hecho todo el de piedras de marmol blanco muy pulidas, do ocho y de diez grandura, de maderos de cedro de plata y de oro, y de muchas piedras preciosas engastadas en oro, y puesta por los emmaderamientos y por las paredes por dedentro en derredo, con mucho artificio y hermosura.

(El **Cuarto Tratado** termina con una descripción de la **Torre Antonia**):

Es un peñasco delante del collado de Bezetta junto al Templo....

Notas

[1] Para un detallado estudio de la variedad lingüística y la lengua que llevaron consigo los expulsados españoles, véase el artículo de Haim Vidal Sephiha, "Permanencia del castellano en las comunidades sefardíes después del exilio" en **Los judíos de España**, ed. Henry Méchoulan (Madrid: Editorial Trotta,(1992), 627-632.

[2] Variedad en la doble "a."

[3]Renata G, Fuks-Mansfeld , "Los judíos sefardíes de los Países Bajos desde el Siglo XVIII a nuestros días," en **Los judíos de España**, bajo la dirección de Edgar Morin, Henry Méchoulan, (Madrid: Editorial Trotta, S.A, 1993), 231.

[4] Me gustaría dar crédito, asimismo, a la Sra, Mary Miller por haberme ayudado a descargar los microfilms.

[5] Kayserling. Mayer, **Biblioteca Española Portuguesa- Judaica** (New York :Ktav Publishing House, Inc. 1971),58.

[6] **Encyclopedia Judaica**, ed. Por Cecil Roth y A.K. Offenberg "Templo, Jacob Judah (Aryeh) León," 2 ed. V,19.1976.

[7] He adquirido el microfilm del tratado de IDC Publishers, New York y la Bibliotheca Rosenthaliana, Amsterdam, (Universiteitsbibliotheek) Nótese la variedad de la letra "a" en el nombre del autor.

[8] Yosef Kaplan, **Los judíos nuevos en Ámsterdam . Estudios sobre la historia social intelectual del judaísmo sefardí en el siglo XVII**. (Barcelona: Editorial Gedisa 1996), 27.

[9] Yosef Kaplan, "La Jerusalén del Norte: La comunidad Sefardí de Ámsterdam en el Siglo XVII, 201-216." En "**os judíos de España**,"Méchoulan, Morin (Madrid: Ed. Trotta, SA. 1992).

[10] Mantengo el uso de "**sefaradíes**" ya que en hebreo el vocablo tiene un breve sonido, si bien no es la "a" abierta del castellano. Me doy cuenta que la Real Academia anota: "sefardí."

This article can be found: <http://esefarad.com/?p=84127>